



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๑ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	ศาลญี่ปุ่นยืนยันห้ามคนถือสองสัญชาติ		



ศาลญี่ปุ่นตัดสินว่าข้อห้ามการถือสองสัญชาติเป็นไปตามรัฐธรรมนูญ (ภาพ: AFP/Behrouz MEHRI)

โตเกียว : เมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๒๑ มกราคม ศาลญี่ปุ่นได้มีคำสั่งพิพากษายืนยันห้ามการถือสองสัญชาติโดยปฏิเสธคำร้องที่ขอให้ศาลพิจารณาว่ามาตรการห้ามถือสองสัญชาติขัดต่อรัฐธรรมนูญและการเรียกร้องค่าเสียหายของผู้ที่ได้รับผลกระทบ

ญี่ปุ่นเป็นหนึ่งในราว ๕๐ ประเทศจากทั่วโลก ทั้งนี้ รวมถึงสิงคโปร์ จีน และเกาหลีใต้ที่อนุญาตให้พลเมืองถือได้เพียงสัญชาติเดียว

ภายใต้กฎหมายปัจจุบัน ชาวญี่ปุ่นที่ได้รับหนังสือเดินทางเล่มอื่นจะถูกร้องขอให้สละสัญชาติญี่ปุ่น แต่ในปี ๒๕๖๑ ได้มีผู้ยื่นคำร้องต่อศาลจำนวน ๘ คน โดยโต้แย้งว่ากฎหมายดังกล่าวไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

นายฮิโตะชิ โนกาวะ (Hitoshi Nogawa) หนึ่งในผู้ยื่นคำร้องได้เคยให้สัมภาษณ์กับผู้สื่อข่าวว่าการถูกบังคับให้สละสัญชาติเป็น "ประสบการณ์ที่เจ็บปวด"

หนังสือพิมพ์อาซาฮี ชิมบุน (Asahi Shimbun) ได้เผยแพร่คำสัมภาษณ์ของเขาว่า เขาได้รับสัญชาติสวิสเนื่องจากการทำงาน แต่เขามีความผูกพันกับญี่ปุ่นเพราะญี่ปุ่นคือรากฐานตัวตนของเขา

สื่อท้องถิ่นรายงานว่า โจทก์เป็นชาย ๖ คนที่ได้รับสัญชาติสวิสหรือลีกเตนสไตน์ และชายชาวญี่ปุ่น ๒ คนที่ต้องการได้รับสัญชาติต่างประเทศโดยไม่ต้องยกเลิกหนังสือเดินทางของญี่ปุ่น

พวกเขาโต้แย้งว่า กฎหมายได้ละเมิดสิทธิตามรัฐธรรมนูญในการแสวงหาความสุข และการปกป้องความเท่าเทียมภายใต้กฎหมาย

แต่เมื่อวันพฤหัสบดีที่ผ่านมา ศาลแขวงโตเกียวได้ปฏิเสธคำร้องของพวกเขา รวมถึงคำขอเรียกร้องค่าเสียหาย โดยโฆษกได้กล่าวว่าเรื่องดังกล่าวเป็นไปตามรัฐธรรมนูญ

สำนักข่าวเกียวโดรายงานว่า รัฐบาลแย้งว่าการอนุญาตให้ประชาชนถือหลายสัญชาติไม่ก่อให้เกิดประโยชน์ต่อชาติ

ประเด็นดังกล่าวได้รับความสนใจ จากกรณีของนางสาวนาโอมิ โอซากะ (Naomi Osaka) นักเทนนิสชื่อดังที่เกิดในญี่ปุ่นเนื่องจากมีแม่ชาวญี่ปุ่นและพ่อชาวเฮติ แต่เติบโตในสหรัฐอเมริกา

โอซากะจะสามารถถือสองสัญชาติได้จนถึงอายุ ๒๒ ปี ภายใต้กฎหมายของญี่ปุ่นจำเป็นต้องเลือกสัญชาติเดียว ในบางสถานการณ์รัฐบาลญี่ปุ่นจะทำการเพิกเฉยต่อการถือสองสัญชาติของเธอ แม้เป็นสิ่งที่รัฐบาลรู้อยู่แล้วก็ตาม

โดยเมื่อปี ๒๕๖๒ โอซากะในวัย ๒๓ ปี ได้ประกาศว่าเธอจะสละสัญชาติสหรัฐอเมริกา

ที่มาของข่าว :	https://www.channelnewsasia.com/news/asia/japan-court-upholds-ban-dual-citizenship-14011594
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๑ มกราคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ/หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ https://www.channelnewsasia.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิทยาศาสตร์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนัสรี สัจติประเสริฐ	นักวิทยาศาสตร์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๓/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิทยาศาสตร์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Japan court upholds ban on dual citizenship



Japanese court has ruled that a ban on dual citizenship is constitutional. (Photo: AFP/Behrouz MEHRI)

21 Jan 2021 04:04PM

TOKYO: A Japanese court upheld a ban on dual citizenship on Thursday (Jan 21), rejecting a suit that challenged the measure's constitutionality and sought damages for those affected.

Japan is one of around 50 countries internationally, including Singapore, China and South Korea, that permits its citizens to hold only one nationality.

Under current rules, Japanese people who acquire another passport are asked to relinquish their Japanese citizenship, but in 2018 eight plaintiffs started legal proceedings, arguing the rule was unconstitutional.

One of them, Hitoshi Nogawa, has told reporters that being forced to give up his nationality was a "painful experience."

"I obtained Swiss nationality because my job requires it, but I'm emotionally attached to Japan and this is the foundation of my identity," the Asahi Shimbun newspaper quoted him as saying.

The plaintiffs are six men who have already obtained Swiss or Liechtenstein citizenship, and two Japanese men who want to obtain foreign citizenship without losing their Japanese passports, local media said.

They argued that the rule was a violation of the constitution's right to pursue happiness and protection of equality under the law.

But on Thursday, the Tokyo district court rejected their suit and request for damages, a spokesman said, upholding the constitutionality of the rule.

The government argued there was no national interest in permitting multiple citizenships, Kyodo news agency reported.

The issue was thrust into the spotlight with the rise to fame of tennis star Naomi Osaka, who was born in Japan to a Japanese mother and Haitian father but raised in the United States.

Osaka had dual citizenship but under Japanese law was technically required to choose one nationality when she turned 22, though authorities in Japan have been known to turn a blind eye to dual nationals in some circumstances.

The 23-year-old announced in 2019 that she would be renouncing her US citizenship.

Source: AFP/ic